

Concert organisé dans le cadre des  
Journées européennes de la culture juive - Lorraine

התמזגויות  
CONFLUENCE{S}

QUAND MÉLODIE FRANÇAISE ET CULTURES  
JUIVES S'EMBRASSENT

Benjamin Alunni - ténor  
Marine Thoreau La Salle - piano  
Lydia Shelley - violoncelle



Confluence{s} explore de façon inédite différentes facettes des cultures juives à travers la mélodie française. Ce récital est le fruit d'une recherche autour d'un répertoire méconnu ou inédit, mêlant mélodies folkloriques et traditionnelles, œuvres du répertoire classique et musique contemporaine.

Ces œuvres, chantées en français, hébreu, araméen et yiddish, sont dues autant à des compositeurs célèbres qu'à des auteurs, juifs et non juifs, hommes et femmes, souvent méconnus ou parfois oubliés.

Confluence{s} est un dialogue en quatre langues entre tradition et modernité, francophonie et judéité. C'est la première fois qu'un programme de récital de mélodies tissé de culture juive est proposé. Le patrimoine musical présenté ici traverse le XXème siècle jusqu'à nos jours.

Darius MILHAUD (1892-1974)

Poèmes juifs\*

- Chant de la pitié
- Chant de résignation
- Chant d'amour

Verdina SCHLONSKI (1905-1990)

Images Palestiniennes\*

- Laïla bi-Khna'an      לַיְלָה בְּכַנְעַן
- Poème hébraïque

Manuel ROSENTHAL (1904-2003)

Cinq chansons juives\*

- Pastorale
- Chanson d'amour

Graciane FINZI (1945)

- Kaddish pour ténor piano et violoncelle

Nicolas BACRI (1961)

Vita et Mors pour violoncelle solo\*

- Improvvisazione prima
- Giga
- Improvvisazione terza

Elsa BARRAINE (1910-1999)

Quatre Chants juifs\*

- Le Marché du monde
- La Chanson du gardien de la vigne

Léon ALGAZI (1890-1971)

Six chansons populaires\*

- Hinne ma tov !            הִנֵּה מָה טוֹב !
- Efent, Rebestsin !        עֲפֹנֵט, רֵבִיצִין !
- Yome, Yome                יָאָמַע, יָאָמַע

Léon ALGAZI – Trois Chansons populaires juives\*

- Berceuse

Paul MARTINEAU (1890-1915)

Quatre Mélodies hébraïques\*

- Eli Tsion                    אֵלִי צִיּוֹן

Louis AUBERT (1877-1968)

Trois Chants hébraïques\*

- Berceuse
- Der rebele, der gabele    דֵּער רֵבִילֵע, דֵּער גֵּבֵאִילֵע

\*extrait

**Benjamin Alunni** est diplômé du Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris, et obtient son Master à la Norges Musikkhøgskole d'Oslo dans les classes de Håkan Hagegård et Svein Bjørkø. Durant sa formation, il suit également les masterclasses de Malcolm King, Yvonne Minton, Philippe Huttenlocher, Nathalie Stutzmann, Walter Moore, Helmut Deutsch, Eric Schneider...

Sous la direction de Christophe Rousset, il se produira en Italie lors de concerts autour de Monteverdi, ainsi qu'avec son orchestre Les Talens Lyriques, pour Actéon et Les Arts florissants de Charpentier au Théâtre Impérial de Compiègne. Engagé à différentes reprises par le Capriccio Stravagante dirigé par Skip Sempé, il se produit en Europe dans différents programmes de musique française.

Poursuivant son intérêt pour le répertoire baroque, il travaille avec Benjamin Lazar, Martin Gester, Raphaël Pichon... Il est engagé par William Christie pour chanter le rôle de Phantase dans la reprise de la mythique production d'Atys de Lully par Jean-Marie Villégier (Opéra-Comique, Bordeaux, Caen, Versailles, New-York). Il collabore de nouveau avec Les Arts Florissants les saisons suivantes pour David et Jonathas (Festival d'Aix-en-Provence, Edinburgh, Caen, Opéra-Comique, New York) à quoi s'ajoute, aux côtés d'Edita Gruberova, le Duc de Nottingham, dans le final de Roberto Devereux de Donizetti au Théâtre des Champs Elysées.

Devenu ténor, il chante dans Les Mamelles de Tirésias de Poulenc (Festival d'Aix-en-Provence, La Monnaie à Bruxelles, Opéra de Nancy), ainsi que le Soldat dans Der kaiser von Atlantis de Ullmann à l'Opéra de Dijon, Pastore dans L'Orfeo de Monteverdi...

Passionné de musique contemporaine, il incarne Ulysse pour l'œuvre Sirènes composée en 2012 par Frederico Gardella (Fondation Royaumont, ARCAL), puis il est invité en 2013 au programme « Voix Nouvelles » dirigé par Brian Ferneyhough, pour lequel il crée deux œuvres avec le Namascae Lemanic Modern Ensemble. Il participe à la création de l'opéra Wonderful Deluxe de Brice Pauset, (Théâtres de la ville de Luxembourg, Operadagen Rotterdam) dans une mise-en-scène de Stéphane Ghislain Roussel. En 2017 il crée l'opéra Désarmés d'Alexandros Markeas. Il crée également des musiques d'Olivier Mellano et David-François Moreau destinées au théâtre et à la danse contemporaine.

Enfin, il collabore à deux créations du chorégraphe Thomas Lebrun : La Jeune fille et la Mort créée au Palais de Chaillot en 2012 aux coté du Quatuor Voce, et Lied Ballet en 2014 au Festival d'Avignon.

Benjamin Alunni a reçu le Prix d'Honneur de l'œuvre des Saints-Anges et le Prix des Amis du Festival d'Aix-en-Provence.

**Marine Thoreau La Salle** suit les classes de Lied et Mélodie d'Anne Le Bozec, Anne Grappotte et Jeff Cohen, ainsi que celles de chef de chant d'Erika Guiomar, au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris. Elle reçoit dans ces deux cursus un 1er Prix avec brio. Elle suit les conseils d'Hartmut Höll, Susan Manoff, Janine Reiss, et participe en 2006 au Forum Européen du Lied à Berlin, et en 2008 à la série de masterclasses « L'Art de l'Accompagnement Vocal » donnée au Musée d'Orsay par Julius Drake, Roger Vignoles et Mickaël Levinas.

Marine Thoreau La Salle est régulièrement invitée à se produire en récital piano-chant et au sein de diverses formations de musique de chambre (Opéra Comique-Paris, Jeunes Talents aux Archives Nationales - Hôtel de Soubise Paris, Centre tchègue-Paris, Académie Ravel - Saint-Jean-de-Luz, Concerts de midi de la Sorbonne...)

En 2009, elle accompagne la tournée de récitals au Moyen-Orient de la soprano Isabelle Poulenard et enregistre un disque de mélodies et Lieder du XX<sup>e</sup> siècle sur le thème de l'Asie avec la soprano taïwanaise Li-Chin Huang. En 2010, elle enregistre pour France Culture aux côtés de la contralto Marie-Nicole Lemieux et se produit au Théâtre des Champs-Élysées avec les musiciens de l'Orchestre Lamoureux lors du concert « Carte blanche à Agnès Jaoui ». En 2013, on l'entend sur France Musique aux côtés de la mezzo-soprano Marie Lenormand.

Marine Thoreau La Salle travaille aussi en qualité de chef de chant, elle participe à de nombreuses productions au Théâtre de l'Opéra Comique de Paris, au Grand théâtre de Genève, au Théâtre du Châtelet, Théâtre des Champs-Élysées etc. Depuis 2012, elle est pianiste-chef de chant au Théâtre National de l'Opéra Comique à Paris et encadre au quotidien les chanteurs de l'Académie. Elle participe dans ce cadre à des séries de récitals au Foyer du Théâtre et Salle Favart, prend part aux productions et assure la préparation et l'accompagnement des masterclass de Christiane Eda-Pierre.

Originaire de Londres, **Lydia Shelley** débute le violoncelle à l'âge de sept ans dans la classe de Eileen Croxford. De 2002 à 2007, elle étudie au Royal Northern College of Music de Manchester dans la classe de Hannah Roberts, où elle obtient le 1er prix « Bachelor of Music » et un diplôme de « Postgraduate Studies ». Passionnée de musique de chambre, elle décide alors de se perfectionner au Royal College of Music de Londres sous la direction de Richard Lester (Trio Florestan) où elle se voit récompensée en 2009 d'un « Master of Music in Performance » avec la plus haute mention.

Lydia Shelley est membre fondateur du Quatuor Finzi (2008-2013), avec lequel elle se produit régulièrement dans des salles de concert prestigieuses, comme le Wigmore Hall ou le Queen Elizabeth Hall à Londres, ou encore le Concertgebouw à Amsterdam. Le Quatuor Finzi est lauréat de plusieurs prix de concours internationaux (Trondheim, Londres, Melbourne, Lugano, Royal Over...). Musicienne éclectique, elle joue également au Royaume-Uni au sein d'orchestres de chambre renommés, tels que l'Academy of St Martin in the Fields et l'Orchestre de St John's, ainsi qu'à l'Orchestra of the Age of Enlightenment, avec lequel elle prend particulièrement plaisir à donner des interprétations sur instrument d'époque.

Lydia Shelley est membre du Quatuor Voce depuis 2013. Cette formation se produit sur les scènes du monde entier, en quatuor et aux côtés d'artistes d'exception, de Yuri Bashmet à Juliane Banse. En 2013, le quatuor est nommé "Rising Stars" par l'European Chamber Hall Organisation (ECHO) et entreprend une tournée de concerts dans les salles les plus en vue d'Europe. Pour la saison 2014-2015, le Quatuor Voce est notamment l'invité du Théâtre des Champs - Élysées (Paris), du Wigmore Hall (Londres) et du Kioi Hall (Tokyo) aux côtés de Lise Berthaud et Mami Hagiwara.



Darius MILHAUD – Poèmes juifs\*

textes anonymes traduits de l'hébreu

### **Chant de la pitié**

Dans les champs de Bethléem,  
Une pierre se dresse solitaire,  
Antique tombe.  
Mais dès que minuit sonne,  
On voit une Beauté quitter sa demeure souterraine  
Pour venir sur la terre.

Là voilà qui chemine silencieuse vers le Jourdain.  
Là voilà qui silencieusement contemple les ondes sacrées.  
Une larme tombe alors de son oeil pur dans les ondes paisibles du fleuve.  
Et doucement les larmes s'écoulent l'une après l'autre,  
Tombent dans le Jourdain,  
Emportées entraînées par le mystère des eaux.

### **Chant de résignation**

Prends mon âme, fais en une lyre brillante,  
Avec les muscles de mon coeur, fais des cordes,  
Et fais-les longues jusqu'au ciel.  
Et tes mains, ô muse, allonge-les sans cesse.

Que les fibres de mon coeur murmurent et frémissent,  
Afin d'exprimer ma douleur immense,  
Ma misère sans nom,  
Afin que les cieus laissent couler des torrents de larmes,  
Et que le crépuscule et l'aube en soient éternellement noyés.

### **Chant d'amour**

En même temps que tous les bourgeons,  
La Rose de mon coeur se réveille, elle aussi,  
Aux chants des étoiles matinales et nocturnes,  
La Rose de mon coeur s'épanche, elle aussi.

Lorsque le rossignol fit entendre sa voix,  
Mon coeur se fondit en larmes;  
Lorsque la nature s'endormit autour de moi,  
Mes rêves se réveillèrent.

Des myriades d'étoiles sont là-haut au ciel,  
Unique est l'Étoile qui éclaire mes ténèbres.

Verdina SCHLONSKI – Images palestiniennes\*

Poème d'Abraham Schlonski (1900-1973)

[Hébreu]

### **Une nuit en Canaan**

Nuit, oh nuit de Canaan.

### **Poème Hébraïque**

O Dieu, je souffre!

Nulle prière en ma bouche,

Malheur à moi, si je le dis,

Malheur si je ne le dis pas!

Où donc porter ma détresse,

Où me cacher moi-même?

Malheur à moi si je pars,

Malheur si je ne pars pas!

Closes, les portes du ciel,

Faut-il frapper à toutes forces?

De grâce, ouvrez les battants du silence!

Silence alentour. Personne.

Ma voix n'est rien.

Malheur à moi si je crie,

Malheur si je ne crie pas!

Manuel ROSENTHAL - Cinq chansons juives\*

### **Pastorale**

Oh ! qu'il est agréable, qu'il est doux

Pour des frères de demeurer ensemble !

C'est comme l'huile précieuse

Qui, répandue sur la tête, descend sur la barbe,

Sur la barbe d'Aaron,

Qui descend sur le bord de ses vêtements

C'est comme la rosée de l'Hermon

Qui descend sur les montagnes de Sion ;

Car c'est là que l'Éternel envoie la bénédiction,

La vie, pour l'éternité.

### **Chanson d'amour**

J'ai désiré m'asseoir à son ombre,

Et son fruit est doux à mon palais.

Il m'a fait entrer dans la maison du vin,

Et la bannière qu'il dépose sur moi,

C'est l'amour.

Soutenez-moi avec des gâteaux de raisin,

Fortifiez-moi avec des pommes.

Car je suis malade, malade d'amour!

Graciane FINZI

**Kaddish** pour ténor piano et violoncelle

[Araméen]

Magnifié et sanctifié soit le Grand Nom  
Dans le monde qu'Il a créé selon Sa volonté.  
Puisse-t-Il établir Son royaume,  
De votre vivant et de vos jours  
Et des jours de toute la Maison d'Israël  
Promptement et dans un temps proche  
Et dites Amen.

Béni et loué et glorifié et exalté,  
Et porté et vénéré et élevé et loué  
Soit le Nom du Saint Nom, béni soit-Il  
Au-dessus de toutes les bénédictions  
Et cantiques, et louanges et consolations  
Qui sont dites dans le monde; et dites Amen.

Nicolas BACRI - **Vita et Mors\*** pour violoncelle solo

- Improvvisazione prima

- Giga

- Improvvisazione terza

Elsa BARRAINE - Quatre Chants juifs\*

**Le marché du Monde**

D'après un texte d'Abraham Reizine (1875-1953)

Ce que j'avais je l'ai porté sur le marché du Monde :  
L'amour, la paix, la vérité et le bonheur du Monde.  
Je ne vends pas prenez prenez je donne à tout le monde :  
L'amour, la paix, la vérité et le bonheur du Monde.  
Ce que j'avais nul ne l'a pris sur le marché du Monde.  
Un grand rire accueillait mon cri, rire de tout un monde.  
Tu ne sais rien va t'en va t'en à l'autre bout du monde.  
Toujours tu s'ras un enfant sur le marché du Monde.

Si si je sais ce que l'on vend sur le marché du Monde,  
On vend la sueur et le sang, le sang du pauvre monde.

**La chanson du gardien de la vigne**

Chant populaire de Palestine

Viens mon âme, viens ma fille,  
Ma colombe, ma chérie.

Des renards sont là, mon joli,  
Des renards sont là, mon ami.  
Chasse-les, ma colombe,  
Chasse-les, mon amie.

Comment les chasser, mon joli,  
Comment les chasser, mon ami ?  
Avec mon fusil, mon âme,  
Avec mon fusil, ma fille.

Où est ton fusil, mon joli,  
Où est ton fusil, mon ami ?  
Dans ma cabane, mon âme, ma fille,  
Dans la cabane, mon âme, ma fille.

Où est ta cabane, mon joli,  
Où est ta cabane, mon ami ?  
Dans ma vigne, ma colombe,  
Dans ma vigne, ma chérie.

Léon ALGAZI - Six chansons populaires\*

**Hinne ma tov ! הנה מה טוב !**

[Hébreu]

Qu'il est bon, qu'il est doux !  
Ah, qu'il est bon et qu'il est doux à des frères  
De vivre dans une étroite union!

**Efent, Rebbetsin ! עפנט, רביצין !**

[Yiddish]

Ouvrez Rabbine, les Hassidim arrivent,  
Les Hassidim vont faire la fête,  
Les Hassidim en pantoufles,  
« Ils vont voler les cuillères en argent! »  
Rabbine, Rabbine n'ayez pas peur  
Les Hassidim vont étudier la Torah.

Accueillons tous ensemble le Rabbi,  
Buvons tous ensemble,  
Buvons tous ensemble un peu de vin,  
Et réjouissons tous ensemble le Rabbi.

**Yome, Yome יאָמע, יאָמע**

[Yiddish]

-Yome, Yome, dis-moi par une petite chanson  
Ce que la p'tite fille veut  
-Ce que la p'tite fille veut ? Une paire de petits souliers.

-Il faut donc aller le dire au cordonnier  
-Non maman chérie, non,  
Tu ne peux pas me comprendre  
Tu ne sais pas à quoi je pense

-Yome, Yome, dis-moi par une petite chanson  
Ce que la petite fille veut  
-Ce que la petite fille veut ? Une robe.  
-Alors il faut le dire à la couturière  
-Non maman chérie, non,  
Tu ne peux pas me comprendre  
Tu ne sais pas à quoi je pense

-Yome, Yome, dis-moi par une petite chanson  
-Ce que la p'tite fille veut ?  
La petite fille veut un doux fiancé  
-Alors il faut le dire au marieur  
-Oui petite maman, maintenant tu peux me comprendre  
Tu sais maintenant à quoi je pense

Léon ALGAZI – Trois Chansons populaires juives\*  
[Yiddish]

### **Berceuse**

Sous le berceau de l'enfant  
Se tient une p'tite chèvre en or,  
La p'tite chèvre est partie faire le commerce  
Des raisins et des amandes,  
Des raisins et des figues,  
Et l'enfant va dormir et se taire.

Dormir est une bonne marchandise,  
Le p'tit Moïse étudiera la Torah,  
La Torah il étudiera,  
Des traités il écrira,  
Gentil et pieux, si Dieu le veut, il restera,  
Il restera.

Paul MARTINAUD - Quatre Mélodies hébraïques\*

### **Eli Tsion אֱלִי צִיּוֹן**

[Hébreu]

Pleurez, ô Sion et tes cités,  
Comme la parturiente alitée,  
Comme la vierge qui prit le deuil  
D'un époux mort, de la vie au seuil...

Pleurez sur le Temple abandonné  
Par les égarements de ses ouailles,  
Sur la profanatrice canaille  
Qui a le sanctuaire damné...

Sur l'exil des servants du Très-Haut,  
Les doux chanteurs de la liturgie,  
Pleurez sur toute l'hémorragie  
Du sang versé comme des cours d'eau...

Louis AUBERT - Trois chants hébraïques \*

[Yiddish]

### **Berceuse**

Dors ma fille, dors charmante et belle, dans ton berceau  
Près de toi, je chante, liouli et je te berce doucement ;  
Laisse-toi bercer par ma chanson, mon bel enfant chéri.  
Ne t'agite pas, ne pleure pas et tâche de dormir ;  
J'aurais trop de peine, liouli, si tu ne fermes pas tes yeux ;  
Laisse-toi bercer par ma chanson, mon bel enfant chéri.

### **Der rebele, der gabele דער רביילע, דער גבאילע**

Rabbi et assistant, chantre et bedeau,  
Tous s'en vont danser la contredanse !  
Criez-le haut, criez-le tous bien fort !  
Le rabbi va danser, le rabbi va danser  
Rabbi et assistant, chantre et bedeau,  
Tous s'en vont danser la contredanse!

Anima & Cie

  
MONTIGNYLÈSMETZ

  
Journées  
Européennes  
de la  
Culture Juive  
LORRAINE